

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный идентификатор:  
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего**  
**образования**  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

**УТВЕРЖДЕН**  
на заседании кафедры  
Протокол от «27» февраля 2024г., № 8  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Ахренова Н.А.

**ФОНД**  
**ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)  
Правовое и экономическое обеспечение деятельности переводчика  
45.03.02 Лингвистика

Профиль:  
Теория и практика перевода  
(английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи  
2024

## Содержание

|                                                                                                                                                                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....                                                                                                           | 3  |
| 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....                                                                                          | 3  |
| 3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы..... | 6  |
| 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....                                                    | 10 |

**1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                          | Этапы формирования                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>УК-2.</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. |
| <b>УК-10.</b> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности                                                                              | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. |

**2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| <i>Оцениваемые компетенции</i> | <i>Уровень сформированности</i> | <i>Этап формирования</i>                                    | <i>Описание показателей</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Критерии оценивания</i>                             | <i>Шкала оценивания</i>                                                                               |
|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2                           | <b>Пороговый</b>                | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки;<br><b>Уметь:</b> определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, | Устный ответ , выполнение практических заданий, доклад | Шкала оценивания устного ответа<br>Шкала оценивания практического задания<br>Шкала оценивания доклада |

|       |                  |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                        |                                                                                                       |
|-------|------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                  |                                                             | планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                        |                                                                                                       |
|       |                  | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. | <p><b>Знать:</b> теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки;</p> <p><b>Уметь:</b> определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности</p> | Устный ответ , выполнение практических заданий, доклад | Шкала оценивания устного ответа<br>Шкала оценивания практического задания<br>Шкала оценивания доклада |
| УК-10 | <b>Пороговый</b> | 1. Работа на учебных занятиях                               | <b>Знать:</b> основные законодательные и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Устный ответ , выполнение практических                 | Шкала оценивания устного ответа                                                                       |

|  |                          |                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                        |                                                                                                       |
|--|--------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                          | 2. Самостоятельная работа.                                  | нормативные акты в области образования; особенности правового регулирования образовательных отношений;<br><b>Уметь:</b> применять в профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения;                                                                                                                                                                                                                    | заданий, доклад                                        | Шкала оценивания практического задания<br>Шкала оценивания доклада                                    |
|  | <b>Продвину-<br/>тый</b> | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа. | <b>Знать:</b> основные законодательные и нормативные акты в области образования; особенности правового регулирования образовательных отношений;<br><b>Уметь:</b> применять в профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения;<br><b>Владеть:</b> юридической терминологией; навыками работы с нормативно-правовыми актами регулируемыми сферу образования; навыками по защите прав и законных интересов | Устный ответ , выполнение практических заданий, доклад | Шкала оценивания устного ответа<br>Шкала оценивания практического задания<br>Шкала оценивания доклада |

|  |  |  |                                       |  |  |
|--|--|--|---------------------------------------|--|--|
|  |  |  | участников образовательного процесса. |  |  |
|--|--|--|---------------------------------------|--|--|

### **3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Текущий контроль**

**УК-2.** Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

***Знать:*** теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки;

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-2 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Уметь:*** определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-2 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Владеть:*** навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-2 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

**УК-10.** Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

***Знать:*** основные законодательные и нормативные акты в области образования; особенности правового регулирования образовательных отношений;

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-10 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Уметь:*** применять в профессиональной деятельности правовые нормы, регулирующие образовательные отношения;

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-10 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

***Владеть:*** юридической терминологией; навыками работы с нормативно-правовыми актами регулируемыми сферу образования; навыками по защите прав и законных интересов участников образовательного процесса.

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции УК-10 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады

### Примерные вопросы для устного ответа

1. Переводчик как субъект авторского права.
2. Процессуальные права переводчика.
3. Переводчик-фрилансер: правовое регулирование деятельности.
4. Должностные обязанности переводчика.
5. Типовые договоры на оказание переводческих услуг: особенности.
6. Нормативные документы переводческой отрасли.
7. Сертификация переводческих услуг.
8. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве.
9. Юридическая охрана прав переводчика.
10. Права и интересы переводчика.
11. Обязанности переводчика.
12. Международные и российские стандарты переводческой отрасли.
13. Неэтичное поведение переводчика.
14. Переводческая этика.

### Шкала оценивания устного опроса

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Баллы     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. | 5 баллов  |
| Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.                                             | 4-3 балла |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы.                                                 | 2-1 балла |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.                                                                                   | 1-0 балла |

### Практические задания

1. Изучите Этический кодекс переводчика (2013) и составьте список основных постулатов профессиональной этики переводчика

2. На основе Этического кодекса сформулируйте компоненты профессиональной этики переводчика.
3. Выделите профессиональные принципы работы
4. Выделите этические принципы, регулирующие взаимоотношения переводчика с клиентами
5. Выделите этические принципы, регулирующие взаимоотношения в профессиональной среде
6. Определите правила и нормы, регулирующие отношение переводчика к себе и своему труду
7. Какие обязанности переводчика-редактора выделяет Союз переводчиков России?

### Шкала оценивания практического задания

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Баллы    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях явления, предлагаются выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.  | 5 баллов |
| содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях описываемого явления, отсутствуют объективные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры. | 4 балла  |
| содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям.                                                                 | 3 балла  |
| содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям                                                                | 2 балла  |
| содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала не структурировано, отсутствуют выводы/рекомендации; представленные примеры недостаточно иллюстративны; не приводятся иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям                                                                                             | 1 балл   |
| ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).                                                                                                                                                                       | 0 баллов |

### Примерные темы докладов



1. Процессуальные права переводчика.
2. Авторские права переводчика.
3. Нотариальное заверение подписи переводчика.
4. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера.
5. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве.
6. Юридическая охрана прав переводчика.
7. Права и интересы, обязанности переводчика.
8. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.
9. Этика перевода.
10. Понятие профессиональной пригодности переводчика.
11. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

### Шкала оценивания доклада

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                | Баллы        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.                    | 10 -8 баллов |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                            | 7-5 балла    |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 4-2 баллов   |
| Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                                                       | 1-0 баллов   |

### Промежуточный контроль

#### Примерные вопросы к зачету

1. Общие положения о правовом статусе переводчика.
2. Понятие правового статуса переводчика.
3. Права, обязанности, принципы правового регулирования основной работы переводчика.
4. Источники правового регулирования деятельности переводчика.
5. Административные основы деятельности переводчика.
6. Административно-правовой статус деятельности переводчика.
7. Права, обязанности переводчика в административном праве.
8. Ответственность переводчика в административном праве.

9. Источники правового регулирования деятельности переводчика в административном праве.
10. Основы трудо-правового статуса переводчика.
11. Права и обязанности переводчика в области трудового права.
12. Требования, предъявляемые к должности переводчика.
13. Трудовой договор с переводчиком.
14. Правовое регулирование труда переводчика.
15. Гарантии и компенсации в правовом регулировании труда переводчика.
16. Дисциплинарная ответственность переводчиков.
17. Материально-правовая ответственность переводчика.
18. Основы уголовно-правового статуса переводчика.
19. Процессуальное положение переводчика в уголовном судопроизводстве.
20. Процессуальное положение переводчика в гражданском процессе.
21. Процессуальное положение переводчика в административном производстве.
22. Процессуальное положение переводчика в конституционном производстве.
23. Правовое регулирование уголовной ответственности переводчика.
24. Понятие, признаки и категории преступлений, совершаемые переводчиками.
25. Составы преступлений, совершаемые переводчиками.

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, практическое задание, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся на зачете - 20 баллов

##### **Требования к зачету**

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета.

На зачете обучающийся должен дать продемонстрировать знание теоретических аспектов изучаемого курса.

Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

#### **Шкала оценивания зачета**

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Баллы</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Студент демонстрирует аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в ситуациях. | <b>20-14</b> |
| Студент может самостоятельно извлекать новые знания из окружающего мира, творчески их использовать для принятия решений в новых и нестандартных ситуациях.                                                                                                       | <b>13-7</b>  |
| Студент демонстрирует знание-знакомство, знание-копию: узнает объекты,                                                                                                                                                                                           | <b>7-0</b>   |

|                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| явления и понятия, находит в них различия, проявляет знание источников получения информации, может осуществлять самостоятельно репродуктивные действия над знаниями путем самостоятельного воспроизведения и применения информации |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

### **Итоговая шкала оценивания по дисциплине**

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации | Оценка в традиционной системе |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 81-100                                                            | зачтено                       |
| 61-80                                                             | зачтено                       |
| 41-60                                                             | зачтено                       |
| 0-40                                                              | е зачтено                     |